

RECENSIÓN

de la Dra Ludmila Borisova Ilieva-Sivkova,

Catedrática de Teoría de la Traducción, Universidad de Sofía «San Clemente de Ójrid»

de la tesis doctoral para obtener el grado académico y científico de “doctor”

Área de conocimiento: 2. Humanidades

Área profesional: 2.1. Filología

Programa de doctorado: Lenguas Románicas

Autora: Boryana Dimitrova Milusheva-Dukova

**Tema: LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LAS NOVELAS DE ARTURO
PÉREZ-REVERTE Y SU TRADUCCIÓN AL BÚLGARO**

Directora de tesis: Dra. Veselka Nenkova, Profesora Titular de Lengua Española

1. Descripción general de los materiales presentados

Mediante la orden n.º PД-22-274 de 03.02.2026 del Rector de la Universidad de Plovdiv «Paisii Hilendarski» (PU) fui designada miembro del jurado científico para garantizar el procedimiento de defensa de la tesis doctoral titulada **Las unidades fraseológicas en las novelas de Arturo Pérez-Reverte y su traducción al búlgaro** para la obtención del título académico y científico de «doctor» en: Ámbito de conocimiento: 2. Humanidades, Área profesional: 2.1. Filología, Programa de doctorado: Lenguas románicas. La autora de la tesis es Boryana Dimitrova Milusheva-Dukova, doctoranda a tiempo parcial en el Departamento de Filología Románica y Germánica, con la tutoría científica de la Dra Veselka Nenkova, Profesora Titular de Lengua Española de la Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski.

El conjunto de materiales presentado por Boryana Dimitrova Milusheva-Dukova cumple con el artículo 36. (1) del Reglamento para el desarrollo del personal académico de la UP e incluye los siguientes documentos:

- solicitud al rector de la UP para iniciar el procedimiento de defensa de la tesis doctoral;
- currículum vitae en formato europeo;
- tesis doctoral;

- resumen de la tesis;
- lista de publicaciones científicas sobre el tema de la tesis;
- copias de las publicaciones científicas;
- declaración de originalidad y veracidad de los documentos adjuntos;
- información sobre los requisitos nacionales mínimos para la obtención del título académico y científico de «doctor».

La doctoranda ha presentado tres publicaciones científicas sobre el tema de la tesis doctoral en su versión íntegra. El número total de publicaciones científicas es cuatro.

Falta el acta de la defensa previa de la tesis en el departamento para iniciar el procedimiento para la defensa pública de la tesis doctoral, así como la lista de citas registradas y la información sobre el cumplimiento de los requisitos específicos de la facultad correspondiente (solo para los doctorandos matriculados antes del 4 de mayo 2018), pero esto no altera en absoluto la validez del conjunto de materiales, ya que fui informada oportunamente del desarrollo y el resultado de la defensa interna; los otros dos documentos en este caso deberían ser descartados, lo señalo en aras de la corrección.

2. Breve reseña biográfica de la doctoranda

La trayectoria profesional de Boryana Dukova se inscribe íntegramente en el ámbito de la hispanística y la enseñanza del español, lo que guarda una relación directa con los resultados de la investigación y su valor práctico. La doctoranda tiene una titulación de posgrado en Estilística de la Literatura Latinoamericana por la Universidad de Sofía «Sveti Kliment Ohridski». Ha asistido a un curso de literatura y lengua española para profesores de español en la Universidad Complutense de Madrid.

Su currículum destaca el interés de la doctoranda por los aspectos teóricos y prácticos de la traducción: es autora de cuatro artículos científicos sobre el tema de la tesis y ha traducido 12 novelas de autores hispanohablantes, tres de ellas de Arturo Pérez-Reverte. Su trayectoria profesional también incluye la autoría de obras de ficción: cinco novelas, dos novelas cortas y dos colecciones de relatos.

Su formación académica, sus especializaciones posteriores y su actividad profesional reflejan un interés constante por el tema de la tesis.

3. Actualidad del tema y pertinencia de los objetivos y tareas planteados

El tema de la tesis está muy bien elegido y es sin duda actual por varias razones. En la traductología búlgara no abundan los estudios de este tipo, y menos aún en la combinación de los idiomas español-búlgaro. El material empírico en el que se basa la tesis son las novelas de un autor conocido, muy traducido y popular, por lo que el trabajo no solo enriquece la teoría y la práctica de la traducción, sino que contribuye también a la recepción de la literatura española en general y, en concreto, a la obra de Pérez-Reverte. El tema tiene vigencia ya que la investigación desarrolla y enriquece los estudios hispánicos en Bulgaria.

Cabe destacar una de las ventajas indiscutibles de este trabajo, a saber, la exitosa colaboración entre la directora científica y la doctoranda, ambas traductoras de novelas de Pérez-Reverte, en el sentido de que tanto la elección del tema como el desarrollo general son obra de destacadas especialistas. Se puede concluir que el tema es sin duda digno de ser tratado en una tesis doctoral.

4. Conocimiento del problema

Lo mencionado anteriormente, el análisis exhaustivo, la bibliografía completa y su aplicación en la tesis son prueba del profundo conocimiento del problema por parte de la doctoranda.

5. Metodología de la investigación

La metodología aplicada puede definirse como descriptiva-analítica, con énfasis en el análisis comparativo realizado de manera competente. Junto con ella, la orientación interdisciplinaria de la investigación también contribuye a la consecución de los objetivos fijados y da una respuesta adecuada a las tareas que se propone la tesis doctoral.

6. Características y evaluación de la tesis doctoral

El objeto de este trabajo es el uso de unidades fraseológicas en las novelas de Arturo Pérez-Reverte y su traducción al búlgaro, y el objeto de análisis son los recursos utilizados por los traductores.

La tesis presentada consta de 255 páginas, repartidas en introducción, tres capítulos, conclusión y bibliografía. El trabajo está correctamente estructurado, con un equilibrio entre las distintas partes y bien fundamentado desde el punto de vista teórico. Cumple con los requisitos formales de la ley.

Los dos primeros capítulos están dedicados a las ciencias en las que se basa la tesis doctoral, en ellos se presentan de buena fe los aspectos principales de la historia, los planteamientos teóricos y los conceptos básicos de la Fraseología y la Teoría de la Traducción, así como la relación entre ambas ciencias desde la óptica de la traducción de unidades fraseológicas, lo cual es de especial importancia para el presente trabajo. Estos dos capítulos tienen un carácter principalmente informativo, una revisión con elementos de lectura crítica, lo cual es obligatorio como introducción a la parte principal del trabajo. La investigación es interdisciplinaria y se sitúa en varios campos científicos. Llama la atención la estructura, que abarca un esquema similar de sinopsis de la historia, la esencia y el aparato conceptual de ambas ciencias, base de la tesis. Están correctamente citadas las opiniones de especialistas de prestigio. Las referencias y el manejo de las fuentes revelan un buen conocimiento de las teorías y los autores principales.

Para mí, la parte principal y más valiosa de la tesis es el tercer capítulo, titulado «Arturo Pérez-Reverte: uso de las UF en su obra novelística y su traducción al búlgaro», por varias razones y, sobre todo, porque, teniendo la teoría una importancia clave, toda buena traducción es fruto de la práctica y, en este caso, como ya fue señalado, tenemos la combinación ideal entre doctoranda y directora científica, traductoras ambas de varias novelas de Pérez-Reverte: ¿podría haber mejores especialistas?

Por otro lado, Pérez-Reverte no sólo es un escritor versátil, sino respeta también las normas clásicas del lenguaje, algo que los escritores de ficción en español, especialmente desde la segunda mitad del siglo pasado, no siempre reconocen. Es más, en sus primeras novelas históricas, Pérez-Reverte muestra una precisión poco común, investiga muy seriamente la época y las costumbres, y, por lo tanto, el idioma, de modo que sus novelas pueden considerarse una base empírica suficientemente convincente para estudiar la traducción de frases hechas como parte integrante del lenguaje de los personajes y como acceso al lenguaje coloquial, algo que la autora de la tesis destaca en su trabajo. Por cierto, señalaré que tal precisión no siempre está presente en las últimas obras del autor, pero, en cualquier caso, Boryana Dukova ha traducido novelas de su primera etapa. En su investigación empírica, se basa no solo en ellas, sino también en algunas de las más recientes, seis en total. Este es el momento de señalar uno de los aspectos importantes de la tesis: este tipo de investigaciones son especialmente valiosas tanto para la práctica de la traducción como para los fines de la enseñanza de la traducción, ya que ilustran

cómo debe proceder un traductor en su trabajo, abordando indirectamente el eterno problema del modelo de traducción. Ello es totalmente válido de la sistematización de los modos de traducción de las UF del español al búlgaro. En este capítulo, basándose en las diferentes traducciones de varias expresiones idiomáticas en las seis novelas, aparece toda la gama de equivalentes según el contexto, lo que sin duda ayudaría a los futuros traductores mediante el análisis detallado del original y la traducción. Las diferentes técnicas aplicadas por los traductores están ilustradas por ejemplos cuidadosamente seleccionados. Es interesante la interpretación con la que la autora explica la ausencia de una de las expresiones idiomáticas analizadas, *lavarse las manos*, buscando argumentos de carácter histórico y cultural, lo que confirma la orientación interdisciplinaria de la investigación. No debemos pasar por alto las reflexiones sobre la traducción de vulgarismos, un tema que preocupa y dificulta especialmente a los estudiantes.

La bibliografía es exhaustiva y abarca los nombres más destacados en el ámbito estudiado.

En conclusión, sobre la base de lo expuesto anteriormente, considero que la tesis doctoral está organizada de manera lógica y equilibrada en cuanto a su estructura y contenido. Los resultados del análisis del material empírico enriquecen la investigación científica y representan una indiscutible aportación.

7. Aportaciones y relevancia del trabajo para la ciencia y la práctica

Según exige el Reglamento, la doctoranda tiene que formular personalmente las aportaciones de su trabajo, lo que ella ha hecho de buena fe como anexo a la tesis. Estoy de acuerdo con las aportaciones enumeradas. Me gustaría resumir lo que considero más significativo:

1. Se trata del primer estudio de este tipo sobre la traducción de la fraseología en un plano comparativo entre el español y el búlgaro, lo que sin duda enriquece los logros de la hispanística búlgara.
2. La sistematización y presentación comparativa de los planteamientos teóricos, junto con una breve sinopsis histórica del desarrollo de ambas ciencias en las que se basa el estudio - la fraseología y la teoría de la traducción -, será de gran utilidad para futuros estudios en este campo.
3. Sin duda, los resultados del uso en la investigación del modelo teórico-aplicado, orientado a la práctica de la traducción, constituyen una aportación valiosa. El análisis exhaustivo

del material empírico puede ser utilizado en la enseñanza de la traducción, así como para facilitar el trabajo de los traductores profesionales.

4. Por último, pero no por ello menos importante, cabe destacar el hecho de que la tesis es obra de un especialista que, ya desde la óptica del traductor, conoce a la perfección la obra del autor estudiado, así que su punto de vista, su enfoque y método de trabajo pueden servir de ejemplo para los traductores actuales y futuros.

5. Para concluir, Arturo Pérez-Reverte es un autor conocido, muy traducido y popular, por lo que la investigación no sólo enriquece la teoría y la práctica de la traducción, sino contribuye también a la recepción de la literatura española en general y de la obra de Pérez-Reverte en particular.

8. Evaluación de las publicaciones relacionadas con la tesis

La doctoranda presenta una lista de cuatro artículos sobre el tema de la tesis, tres de ellos en texto completo. Dos de los artículos han sido publicados en la Revista Científica de Filología de la Universidad *Paisii Hilendarski*, otro, en la recopilación temática de las ponencias, presentadas en una conferencia de la NBU y el último, en una recopilación conmemorativa dedicada a la profesora Zlatozora Nedelcheva-Belafonte. Con ello se cumplen íntegramente los requisitos legales. De este modo, parte de las ideas expuestas en la tesis ya han sido aprobadas por un público más amplio y no requieren un análisis especial en la reseña.

Mi interés fue atraído por el artículo titulado «Las bellas infieles» o los sospechosos (no) habituales, en la traducción del español al búlgaro del relato de Fernando Sorrentino «El poder de la palabra», publicado en Tradición e Innovación. Recopilación de ponencias de la conferencia científica conmemorativa del Departamento de «Lenguas Extranjeras» con motivo del 30.º aniversario de la creación de la NBU y de los programas filológicos del Departamento, 4-5 de junio de 2022, Editorial de la NBU, 2023. Me atrajo no tanto la originalidad del título como el hecho de que el artículo contiene lo que posteriormente se convertirá en la base de la tesis y determinará el método de trabajo: de la práctica a la teoría, por un lado, y, por otro, será una contribución, es decir, la teoría servirá a la práctica y proporcionará a la enseñanza de la traducción un modelo a seguir, explicando las opciones traductológicas. En este artículo están presentadas las reflexiones del traductor, sus búsquedas, los pasos que da y, finalmente, sus dilemas y decisiones.

Las publicaciones presentadas constituyen la base para la creación de la tesis doctoral y contienen los objetivos y los resultados iniciales, que posteriormente serán ampliados y desarrollados. Mi valoración es totalmente positiva.

9. Participación personal del doctorando

No tengo ninguna duda de que los resultados obtenidos y las aportaciones de la tesis son mérito personal de la doctoranda, por supuesto, con el apoyo de su directora científica.

10. Resumen

El resumen presenta los puntos principales de la tesis, describe los objetivos y las tareas del trabajo, la metodología utilizada, la base teórica en la que se apoya, lo más esencial del análisis del material empírico y las conclusiones que se derivan de él y que argumentan los resultados obtenidos. Incluye lo esencial de la rica bibliografía. Cumple plenamente los requisitos del Reglamento.

11. Observaciones críticas y recomendaciones

Había formulado algunas observaciones sobre la tesis presentada en el examen interno en el Departamento. La mayoría de ellas han sido reflejadas en la versión final presentada para ser reseñada. No tengo otros comentarios, recomendaría sólo una revisión cuidadosa del texto para eliminar las erratas cometidas..

12. Impresiones personales

Las impresiones personales que tengo tras conversar con la doctoranda son totalmente positivas.

13. Recomendaciones para el uso futuro de las aportaciones y los resultados de la tesis

Los resultados de la investigación se podrían utilizar en la enseñanza de la traducción literaria a los alumnos hispanistas así como en la enseñanza del idioma en general.

CONCLUSIÓN

La tesis doctoral *contiene resultados científicos, científico-aplicados y aplicados que representan una aportación original a la ciencia cumplieron todos los requisitos* de la Ley de desarrollo del personal académico en la República de Bulgaria (LDPARB), del Reglamento de aplicación de la LDPARB y del Reglamento correspondiente de la UP «Paisiy Hilendarski».

La tesis doctoral demuestra que la doctoranda Boryana Dimitrova Milusheva-Dukova **posee** profundos conocimientos teóricos y habilidades profesionales en la especialidad científica **Lenguas Románicas**, manifestando cualidades y habilidades para llevar a cabo investigaciones científicas de forma independiente.

En vista de lo anterior, doy mi valoración positiva de la investigación, materializada en la tesis doctoral, el resumen, los resultados y aportaciones, objeto de la recensión, y propongo al distinguido Tribunal Científico que otorgue a Boryana Dimitrova Milusheva-Dukova el título académico y científico de «doctora» en el ámbito de la educación superior: 2. Ciencias Humanas, especialidad profesional: 2.1. Filología, Programa de Doctorado: Lenguas Románicas.

07.03.2026.

Autor de la recensión:

(firma)

Prof. Dra. Ludmila Borisova Ilieva-Sivkova, Catedrática de Teoría y Práctica de la Traducción, Universidad de Sofía “San Clemente de Ojrid”